DVD Script –Spanish translation
"Promising Practices: Effective Early Intervention in Autism"

Narrator: El autismo es un desorden neurológico que afecta la manera en que un niño puede comunicarse, como el interactúa con otras personas, y como percibe y reacciona al mundo a su alrededor. Los niños con autismo manifiestan combinaciones diferentes de comportamientos que van desde los ligeros hasta los severos. Es de suma importancia identificar temprano el autismo puesto solo asi puede empezar la estimulación temprana, e investigaciones llevándose a cabo muestran claramente que la estimulación temprana eficaz puede hacer una diferencia crucial para el niño, para su familia, y para la comunidad.

Title: Prácticas Prometedoras

Narrator: En todo el país hay una variedad de programas con filosofías y enfoques diferentes que muestran resultados prometedores para los niños con autismo. Estos programas ayudan que los niños hagan avances significativos de desarrollo de la comunicación, de habilidades sociales, y de las funciones cognitivas. Son avances que podrían mejorar su pronóstico, y que a lo largo podrían proporcionar estrategias con costo efectivo (cost-effective) a su educación

Lisa Hawthorne, Maestra, Educación de niños pre-escolares, Escuelas públicas de Lakeville
Cuando empezábamos el programa, revisábamos las investigaciones que se habían hecho. Estas investigaciones hablaban de muchas metodologías para educar a los niños con autismo. Escogimos las que eran más apropiadas de estas metodologías y las adaptámos para nuestro programa.

Narrator: A primera vista, parece que los programas con altos índices de éxito tienen poco en común, pero al examinarlos detalladamente, se descubren elementos comunes que ofrecen un anteproyecto para enfrentarnos con el problema del autismo. Hay seis elementos que se han demostrado ser aspectos esenciales de un programa eficaz de estimulación temprana.

El primer elemento es el contenido del currículo.
El currículo de programas exitosos enfatiza inicialmente cinco capacidades básicas.

Habilidad de prestar atención
Imitar a otros
Comprender y utilizar el lenguaje
Jugar apropiadamente con juguetes
Interactuar socialmente con otros

El autismo se caracteriza por una incapacidad de responder a los estímulos sociales como las expresiones faciales, los gestos, y la habla. Esto es un problema difícil porque muchas

veces el conocimiento del mundo viene directamente del observar a otras personas. La primera capacidad, que es uno de los más difíciles de enseñar, es **la habilidad de prestar atención** a los elementos de sus alrededores. Eso incluye que pueda prestar atención a otras personas, compartir atención con otras personas, y intercambiar su atención entre dos cosas.

[Video clip]

Mike Synder, padre de Noah: Ya está mostrando interés en sus alrededores. Antes era muy distante; si lo pusiera en un cuarto, se sentaría en el cuarto, muy ensimismado, y nada de lo que pasaba alrededor lo afectaría. Ya me he dado cuenta que los Simpsons es uno de sus programas favoritos; es más conectado a sus alrededores ahora.

Narrador: La segunda capacidad es la de **Imitar a otros**. Eso incluye imitación motora y verbal. La imitación motora es de importancia especial, porque es un mecanismo básico para aprender bien como jugar y interactuar con otros. También es conectada con el desarrollo del proceso cognitivo.

Video clip:
Teacher: "Clayton, sopla. Clayton, hazlo."
Clayton – imitates blowing
Teacher: "Muy bien!" "Que buen soplador"

Video clip:
Teacher Singing: "Ven aquí y dame cinco"
Teacher says to child: "Así lo haces, la mano"
Teacher continues singing: "Denme cinco juntos!"
Teacher says to child: "Oye, Drake, dame cinco!" "Sí!"

Narrator: La imitación verbal también es de importancia vital. Es un paso inicial crucial en el desarrollo de la habla.

Video clip:
Teacher – "Qué quieres, Noah. Díme jugo."
Noah - "Jugo"
Teacher – "Palabra buena, Noah."(Bien Dicho[well said])

Paul Kachelmyer, padre de Grant: La primera lección que le enseñaron a Grant, cuando él recibió la estimulación temprana efectiva, era la de observar. Le enseñaron a observar las más simples de las acciones, como alguien aplaudiendo con las manos o poniendo un bloque en un cubo, y le enseñaron como imitar eso. Aprendió estas cosas cuando tenía 4 y medio años. Aprendió los primeros pasos de cómo imitar. Por eso, ya podían empezar a enseñarle lo demás.

Narrator: La capacidad para **comprender y utilizar lenguaje** es la tercera habilidad. Muchos niños con autismo aprenden mejor visualmente. Por lo cual es imperativo

establecer un modo de comunicación que incluye símbolos visuales, gestos, y palabras escritas en adición a la habla.

Video Clip:
Drake - "Burbujas"
Teacher – "Muy bien hecho, Drake! Quiero burbujas de elefantes!"
Drake – "Burbujas"
Teacher – "Burbujas"

Video Clip:
Child – "Quiero auto anaranjado, rojo, azul, verde"
Teacher – "Ay, pero quieres muchos autos! "Quieres un auto anaranjado, un auto rojo, un auto azul, y un auto verde."

Narrator: La capacidad de **jugar apropiadamente con jugetes** es la cuarta habilidad. Los niños con autismo tienden a jugar con juguetes en maneras idiosincrásicas y repetitivas, el juego imaginario es muchas veces ausente o retrasado. Las investigaciones han mostrado que los niños con autismo sí son capaces de juego funcional y simbólico, y que pueden aprender a jugar por la enseñanza directa con apuntes específicos.

Video Clip:
Teacher – "Noah, dáselo a Clayton." "Mira Clayton, es tu turno. Compartiste muy bien, Noah."
Child – "Mio?"
Teacher – "Lo pediste muy bien – Gracias, Noah."

Video Clip
(child talks at his reflection in the mirror checking to see where the child is behind the mirror)

Video Clip:
Teacher – "Pidelo a Noah; te dará un poco de té." "Viértelo en la taza de Matthew." "Buena manera de compartir."???

Narrator: La quinta habilidad es la capacidad de **interactuar socialmente con otros**, especialmente con otros niños. Las características comunes de los niños con autismo contribuyen a que sea especialmente difícil aprender las habilidades sociales. Muchas veces es más fácil empezar con interacciones de niños y adultos, y luego progresar a jugar con otros niños, lo cual requiere más flexibilidad.

Video Clip
Teacher – "Pueden caber ustedes dos? OK – vayamos para la gasolina. Ok al fondo. Ok, vayamos para la gasolina. Vengan para acá, vayamos para la gasolina. Ven para acá, Drake, vayamos para la gasolina! ¿Quieres gasolina? Nathan va a ayudarte a dar la vuelta.

Video Clip
Teacher "Quiero palomitas, qué rico, son saludables"

Vickie Kachelmyer – madre de Grant: No puedo decir como latía mi corazón la primera vez que me dio el señal para jugo. Sólo es una señal para jugo, pero era como me dijera "Mamá, quiero jugo." Eso escuché, a pesar de que era solo un pedacito de papel. Caí al suelo para abrazarle, y le dí su jugo. Fue la sensación mejor que jamás había sentido, porque ya tenía esperanza, y en ya casi tres años jamás la había tenido.

Narrator: El segundo elemento compartido por los programas exitosos para niños con autismo es la necesidad para **ambientes educativos y estrategias de generalización que den mucho apoyo**. Tras el uso de evaluaciones individualizadas como guías, las habilidades fundacionales, las que acabamos de platicar, son establecidas en un ambiente bien estructurado.

Video Clip
Teacher – "Noah, toca verde."

Narrator: Los niños son enseñados uno a uno(A los niños se les enseña individualmente), o con una proporción baja, en un ambiente que minimiza las distracciones y maximiza que presten atención a tarea específica. La capacidad de hacer cosas ya aprendidas en ambientes más agotadores es uno de los grandes obstáculos con los que se enfrentan las personas que trabajan con individuos con autismo.

Video Clip
Teacher – "Noah, toca rojo. Muy bien hecho! Tienes razón; es rojo. Toca amarillo. Muy bien, Noah! Correcto, es amarillo!"

Video Clip
Teacher and children: "Oso marrón, Oso marrón, que es que ves? (Ya te toca a ti) Veo un pájaro rojo mirándome a mi.

Narrator: El tercer elemento es la necesidad de la predictibilidad y de la rutina. Los niños con autismo parecen especialmente sensibles a los cambios del ambiente y de la rutina. Se muestran más responsivos socialmente y más atentos cuando información viene en una manera preveible.

Video Clip:
Teacher – "Es tiempo para…es tiempo para la educación física. Haz el rompecabezas y entonces?"
Niño - "educación física"
Teacher – "Ok"

Narrator: Los programas exitosos usan estrategias como horarios visuales para minimizar la angustia y la confusión del niño durante transiciones de una actividad a otra.

Linda Hawthorne – “Cada horario es basado verdaderamente en las necesidades especiales del niño. La cantidad de actividades que tiene durante el día o cuales actividades depende de cómo pueden atender, y su éxito en hacerlo. Los maestros deben ser muy intuitivos cuando hacen eso; tienen que prestar mucha atención a los niños todo el tiempo.

Child crying

Narrator - Los niños jóvenes con autismo pueden mostrar comportamientos muy difíciles. Los programas exitosos intentan evitar comportamientos problemáticos.

Un enfoque funcional a comportamientos problemáticos, elemento cuatro, enfatiza el eso de actividades de alto interés durante el día. En otras palabras, actividades que incluyen materiales de juego y zonas de temas que atraen particularmente a los niños.

Video clip
Child – “’nica”
Teacher – “Quiero una canica. Ok, lo tomemos.”

Narrator – Cuando los problemas persisten, se hace una evaluación funcional. El equipo observa el comportamiento, examina su contexto, e identifica la causa del comportamiento. Entonces enseñan al niño técnicas alternativas de comunicación, comportamientos más apropiados que sirven el mismo propósito para el niño.

Vickie Kachelmyer – La estructura es la fundación para todo, tanto en la escuela de Grant como en la casa, y nunca había yo sabido cuán importante la era estructura, o que fundación era hasta que Grant empezó con estos programas educativos especiales que son diseñados especialmente para satisfacer las necesidades de los niños con autismo y sus necesidades individuales.

Narrator: La transición desde la clase preescolar al kínder o primer grado, elemento cinco, es un punto crítico en la educación de un niño con autismo. Uno de los factores más críticos en la preparación de un niño para colocación escolar es la capacidad de funcionar tan independientemente como sea posible en una clase general. Eso significa que aprenden técnicas de supervivencia, entre los cuales son escuchar a direcciones, quedar sentado sin hacer ruido durante actividades, y levantar la mano para pedir atención. Mientras el niño se mueve de un ambiente a otro, los padres y los miembros del equipo trabajan juntos para que la transición sea exitosa.

Kelly Coleman – Madre de Clayton: En vista de cómo era Klayton cuando entraba en el programa, me preguntaba cómo iban a lograr que Klayton hiciera estas cosas. A veces no sé de quién debo estar más orgulloso, de los maestros o de él.

Narrator - El elemento final de los programas exitosos es la participación de la familia, porque la familia del niño es un factor importantísimo en su desarrollo.

Joyce Santo – "Creo que es muy, muy importante que los maestros ayuden a que los papás entiendan que lo que ya hacen sí tiene un impacto tremendo, y que forma la fundación para seguir ayudándole.

Paul Kachelmyer – "Creo que tal vez muchos maestros no entiendan las emociones por las que pasan los papás. El maestro está enfocado en educar al niño. Los papás tienen muchas otras cosas en sus mentes. Uno es, por lo menos para nosotros, un estado constante de agotamiento. Grant nunca dormía por toda la noche hasta que ya tenía 4 años. El primer año en que asistía a la escuela, faltaba la mitad del tiempo porque su patrón de sueño era terriblemente irregular. Otra emoción es la sensación terrible que tienen los papás de ser abrumados. El tratar con las escuelas, el tratar con trabajadores sociales, el tratar con hospitales, el tratar con doctores…. Abrumados y agotados, si un maestro puede recordar estas dos cosas, sabrán que tendrán que pasar estas cosas para hacer que los papás sean capaces de trabajar en otra cosa.

Video Clip:
Teacher – "En sus marcas…lista…fuera!" "Vaya Ann!"
Child – "En sus marcas…lista…fuera!"
Teacher – "En sus marcas…lista…fuera – oye, aquí viene Drake!"

Narrator: Los programas más exitosos para los niños con autismo comparten más que estos seis elementos comprobados. Los ochos programas examinados por Dawson y Osterling identificados en este video ya hacen un impacto profundo en muchas vidas.

Hoy en día las investigaciones no indican cual tipo de intervención funcionan mejor para niños diferentes, y cuánto es necesario para ser eficaz. El proceso educacional requiere que las decisiones en cuanto a eso sean tomadas en equipo, y que sean basadas en las necesidades especiales de cada niño.

Barbara L. Troolin, Director de Servicios Especiales, South Washington County Schools:
Con esta población, por lo menos, vemos las mayores oportunidades para que trabajen juntos todas las agencias. Ahora para los niños que se han diagnosticado con un desorden del espectro autístico, hay varias agencias que ofrecen servicios y programas para esta población. Fiamos? en algunos de nuestras instituciones de enseñanza superior, en nuestros programas de capacitación, y en nuestras investigaciones para aprender de esos métodos muy eficaces, y entonces trabajamos con la familia y con las otras agencias para ver que sea posible, si juntos podemos planear el programa más apropiado para cada niño individual.

Mike Synder – "Intento evitar que tenga una perspectiva ilógicamente optimista; solo podemos hacer lo mejor que podemos. Sin embaro, tengo mucha confianza que sea lo que sea lo mejor, el programa en que ya está Noah es la fundación para cada lugar al cual irá después. Si eso sea, que se han puesto en una clase general para el kínder, o que llega a ser semi-independiente, o aun un hombre completamente funcional en la sociedad como

adulto…no sé a dónde va el camino, pero dondequiera que llegue, no podría haber llegado allá sin el programa en que está hoy.

Vickie Kachelmyer – "Tengo esperanzas de que él hablara y que algún día pudiera agradecer a las personas que nos introducimos a este programa, porque era un programa muy nuevo, en su infancia, cuando entró en él, y espero que algún día pudiera decir "Gracias, me hacía toda la diferencia del mundo."

Narrator - *End Quotes*

Estas prácticas prometedoras ofrecen un reto y una esperanza

Una variedad de recursos y agencias tienen que colaborar para desarrollar programas comprehensivos basados en las necesidades de cada niño